

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva (ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená podľa § 65 a § 91 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov („ďalej len Autorský zákon“)

Zmluvné strany:

Autor: Mira Nábělková

Bydlisko:

Kontaktné údaje (e-mail, tel. číslo):

(ďalej len „Autor“)

a

Objednávateľ:

Literárne informačné centrum

Sídlo:

Nám. SNP 12, 812 24 Bratislava

IČO:

31752381

DIC:

2020811947

Bankové spojenie:

SK70 8180 0000 0070 0023 9240

Zastúpený:

Ing. Beáta Vlková, riaditeľka

Kontaktné údaje (e-mail):

lic@litcentrum.sk

(ďalej len „Objednávateľ“)

Článok I. **Predmet a účel Zmluvy**

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie diela: **Vyhodnotenie príspevkov s vypracovaním posudku pri organizácii literárnej súťaže o najlepší literárny preklad zo slovenčiny do češtiny pod názvom Dunaj na Vltavě** (ďalej len „Dielo“).
Špecifikácia diela:
Vyhodnotenie príspevkov súťaže, ktorá sa koná v rámci MKV Svět knihy Praha 2021.
- 1.2 Predmetom zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) na použitie Diela spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach Zmluvy.
- 1.3 Účelom zmluvy je vytvorenie Diela a jeho použitie Objednávateľom spôsobmi/spôsobom uvedenými v čl. III. ods. 3.1

Článok II. **Vytvorenie a prijatie Diela**

- 2.1 Autor sa zaväzuje podľa požiadaviek Objednávateľa vytvoriť Dielo špecifikované v článku I. ods. 1.1.
- 2.2 Autor vytvorí Dielo osobne najneskôr do 10. 9. 2021 a odovzdá ho Objednávateľovi v písomnom vyhotovení a v digitalizovanej podobe.
- 2.3 Dielo sa považuje za prijaté, ak Objednávateľ do 3 dní po odovzdaní Diela neoznami Autorovi svoje námietky.
- 2.4 Ak sa v diele vyskytnú nedostatky, ktoré je možné odstrániť, Objednávateľ poskytne Autorovi lehotu na ich odstránenie. Ak Autor z objektívnych príčin nebude môcť alebo odmietne nedostatky Diela odstrániť, Objednávateľ je oprávnený ich odstrániť ich sám alebo zadať odstránenie nedostatkov Diela tretej osobe, s čím Autor výslovne vopred súhlasí. V druhom prípade je Objednávateľ oprávnený znížiť odmenu dohodnutú v čl. IV ods. 45.1 Zmluvy o čiastku, ktorú vynaloží na odstránenie nedostatkov.
- 2.5 Ak má Dielo nedostatky, ktoré nie je možné odstrániť, takže ho nemožno použiť na dohodnutý účel, Objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť. Autor v takomto prípade nemá nárok na žiadne, ani čiastkové plnenie podľa čl. IV ods. 4.1 Zmluvy.

- 2.6 Objednávateľ má právo odstúpiť od Zmluvy, ak Autor bez závažného dôvodu neodovzdá Dielo riadne ani v dodatočnej lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytol. Objednávateľ neposkytne Autorovi náhradnú lehotu, ak z povahy veci vyplýva, že nemôže mať na oneskorenom plnení záujem.
- 2.7 Ak Objednávateľ nevyužije právo podľa čl. II. ods. 2.6, je oprávnený znížiť odmenu dohodnutú v čl. IV. ods. 4.1 až do výšky 10 % z celkovej odmeny.

Článok III. Udelenie licencie

- 3.1 Autor udeľuje Zmluvou prívolenie na použitie Diela (licenciu) na tieto spôsoby použitia:
- a) preklad Diela,
 - b) vyhotovenie rozmnoženín Diela v tlačenej alebo elektronickej podobe v slovenskom a českom jazyku,
 - c) verejné rozširovanie rozmnoženín Diela predajom alebo inou formou vlastníckeho práva,
 - d) verejné rozširovanie rozmnoženín Diela nájmom alebo vypožičaním,
 - e) zaradenie Diela do súborného diela,
 - f) verejné vystavenie Diela alebo jeho rozmnoženín,
 - g) verejné vykonanie Diela,
 - h) sprístupňovanie Diela verejnosti.
- 3.2 Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas na spojenie Diela s iným dielom (napr. s inými dielami literárnymi, výtvarnými, fotografickými alebo ďalšími), ako aj súhlas upraviť Dielo po redakčnej a technickej stránke tak, aby mohlo byť použité všetkými spôsobmi uvedenými v ods. 3.1.
- 3.3 Všetky prívolenia uvedené v ods. 3.1 a 3.2 sa vzťahujú na Dielo ako celok, ako aj na jeho jednotlivé časti.
- 3.4 Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 3.1 písm. b) a c) v rozsahu v tlačenej podobe a v elektronickej podobe, územne neobmedzene, na dobu neurčitú ako výhradnú licenciu.
- 3.5 Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 3.1 písm. d), e), f), g) h) vo vecne a územne neobmedzenom rozsahu na dobu ochrany autorských práv.

Článok IV. Odmena

- 4.1 Za vytvorené Dielo zaplatí Objednávateľ Autorovi odmenu vo výške **100,-€**.
- 4.2 Odmena za vytvorené Dielo je splatná na účet Autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 dní po prijatí Diela.
- 4.3 Licenciu podľa článku III. udeľuje Autor Objednávateľovi bezodplatne.

Článok V. Autorská korektúra, úpravy diela

- 5.1 Autor má právo v lehote, ktorú mu na tento účel poskytlo vydavateľstvo, vykonať také zmeny diela, ktoré u vydavateľstva nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela (autorská korektúra).
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že za neprimerané náklady podľa ods. 1 sa budú považovať náklady presahujúce sumu 100,- €. Náklady prevyšujúce dohodnutú sumu bude znášať Autor.

Článok VI. Osobitné ustanovenia

- 6.1 Autor vyhlasuje, že je jediným tvorcom Diela a jeho vytvorením neporušil autorské práva tretích osôb. Autor tiež vyhlasuje, že ním vytvorené Dielo neobsahuje žiadne skutočnosti, ktoré bez právneho dôvodu môžu zasiahnuť do práv a oprávnených záujmov tretích osôb alebo môžu byť v rozpore s dobrými mravmi.
- 6.2 Autor vyhlasuje, že je jediným pôvodným nositeľom práv k Dielu a k Dielu sa neviažu nijaké záväzky ani obmedzenia týkajúce sa práva na použitie Diela v rozsahu určenom touto zmluvou a že neexistuje nijaká právna prekážka na udelenie súhlasu na použitie Diela Objednávateľovi dohodnutými spôsobmi a dohodnutom rozsahu.
- 6.3 V prípade nepravdivosti ktoréhokoľvek vyhlásenia Autora, uvedeného v predchádzajúcich odsekoch môže Objednávateľ požadovať od Autora náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou predmetných vyhlásení.
- 6.4 O polygrafickej úprave, väzbe a iných technických záležitostiach spojených s použitím Diela rozhoduje Objednávateľ.
- 6.5 Autor sa zaväzuje, že na prvých dvoch prezentáciách, ktoré pripraví LIC pre verejnosť, bude účinkovať bez nároku na honorár.
- 6.6 Objednávateľ je povinný označiť každú rozmnoženinu Diela náležitým spôsobom menom Autora, a to podľa spôsobu použitia.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

- 7.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb.
- 7.2 Zmluvný vzťah možno ukončiť len po vzájomnom písomnom súhlase oboch zmluvných strán.
- 7.3 Akékoľvek zmeny alebo dodatky môžu byť urobené písomne a vyžadujú si súhlasný prejav oboch zmluvných strán.
- 7.4 Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 7.5 Zmluva bola vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden dostane autor a dva objednávatel'.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý je v súlade s ich slobodnou vôľou.
- 7.7 Odmena podlieha daní z príjmu, ktoré je povinný zraziť pri jej výplate Objednávateľ v zmysle platných právnych predpisov.
- 7.8 Daň sa nevyberie iba v prípade, že autor a objednávatel' uzatvoria dohodu o nevyberaní zrážkovej dane z príjmov uzatvorenú v zmysle §43, odsek 14 zákona č. 595/2003 z. z. o daní z príjmov v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa 17. 8. 2021

.....
Autor

.....
Objednávateľ

